

На правах рукописи

Тарханова Флёра Габдрахмановна

**Русско-татарские терминологические
эквиваленты в деловых бумагах и
официальных документах**

10.02.20 – сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

Автореферат
диссертации на соискание
ученой степени кандидата
филологических наук

Казань - 2004

Диссертация выполнена на кафедре русского языка и литературы в национальной школе филологического факультета государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования “Казанский государственный университет им.В.И.Ульянова-Ленина”.

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор
Байрамова Луиза Каримовна

Официальные оппоненты – доктор филологических наук, профессор
Садыкова Аида Гумеровна
– доктор филологических наук, профессор
Губанов Алексей Рафаилович

Ведущая организация – Институт языка, литературы и искусства
им.Г.Ибрагимова Академии наук Республики
Татарстан

Защита состоится “27” декабря 2004 года в 10.00 часов на заседании диссертационного совета Д 212.081.05 по присуждению ученой степени доктора филологических наук при государственном образовательном учреждении высшего профессионального образования “Казанский государственный университет им.В.И.Ульянова-Ленина” по адресу: 420008, г.Казань, ул.Кремлевская, 18, филологический факультет.

С диссертацией можно ознакомиться в Научной библиотеке имени Н.И.Лобачевского государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования “Казанский государственный университет им.В.И.Ульянова-Ленина”.

Автореферат разослан “27” ноября 2004 года.

Ученый секретарь диссертационного
совета, кандидат филологических
наук, доцент

Т.Ю.Виноградова

Изучение истории становления русской документной системы и делопроизводства в целом и отдельных разновидностей документов имеет давнюю традицию. Русский документ, по утверждению ученых, восходит своими истоками к XI-XV вв., и в его основе лежит документ приказной канцелярии, который, в свою очередь, дал начало документу двенадцати коллегий, а впоследствии – документу министерской канцелярии. Так, большое количество образцов актовых материалов было выпущено М.И.Новиковым (1773-1775), Н.М.Карамзиным (1894), Г.Д.Хилковым (1879) и т.д.

В истории изучения документальных источников особое место занимает деятельность А.А.Шахматова. В своих трудах, посвященных исследованию новгородских и двинских грамот XIII-XV веков, он наряду с анализом языковых особенностей, описанием и публикацией деловых текстов впервые обратил внимание и на важность их графико-семантической схемы построения (Шахматов, 1885-1895; 1903). Суждения и выводы А.А.Шахматова в дальнейшем нашли продолжение и развитие в работах современных ученых (С.С.Волков, П.В.Верховский, В.Я.Дерягин и др.).

Дальнейшее расширение и углубление изучения документальных материалов, исследования, истории развития русского литературного языка, его лексико-грамматической системы и других проблем по данным документальных источников происходит в советский период, особенно начиная с 50-х годов XX столетия (П.В.Верховский, 1930; Б.И.Косовский, 1946; С.Д.Никифоров, 1948; С.М.Успенский, 1950; О.В.Горшкова, 1951; В.Б.Куликов, 1967; Е.Н.Борисова, 1974 и др.).

История становления и развития русского канцелярского стиля, теоретические и практические вопросы формирования и функционирования официально-делового стиля современного русского языка, его лингвистические нормы и характеристики находят освещение и в трудах современных исследователей, как В.П.Даниленко (1977), А.Н.Качалкин (1988), О.Н.Щербакова (1988), В.И.Андреева (1994), Ю.Р.Лиходед (1998), Е.А.Федорченко (2004) и др.

Богатые и ценные документальные источники официально-делового содержания тюркского происхождения начали привлекать исследователей, в основном русских, еще в XVIII веке (М.М.Щербатов, 1774:514); Н.В.Новиков, 1788:506; Н.А.Львов, 1792).

Среди первых публикаций в области научного исследования памятников делового характера в тюркологии можно назвать публикацию текста тарханного ярлыка Тимур Кутлуга 1397 г. известным венским ученым Й.Хаммером, который в 1818 году опубликовал факсимиле, арабскую транскрипцию и немецкий перевод текста вместе с лексическим комментарием адъюнкта восточной словесности Казанского университета И.Хальфина. Активное развитие научной публикации и первичного изучения документов тюрко-татарского происхождения начинается с первой половины XIX столетия.

Известный татарский просветитель, преподаватель факультета восточных языков Петербургского университета Х.Фаизханов вместе со своим научным руководителем В.В.Вельяминовым-Зерновым проделал огромную работу по обработке и подготовке к печати около 400 средневековых документов на татарском языке.

Далее научное изучение и публикация деловых источников связаны с именами таких ученых, как С.Кукляшев (1869), Г.Усманов (1889), Ш.Марджани (1885, 1910), Р.Фахретдинов (1898, 1901, 1904, 1910), Н.Ардашев (1908), А.Акчурина (1912), А.Валиди (1912, 1917), А.Баттал (1912), Х.Атласов (1914) и др.

В последующие периоды изучения образцов татарской деловой письменности разных эпох, как и исследование различных проблем татарской стилистической системы, лексического состава и других вопросов, в том числе относящихся и к рассматриваемой нами области, отражены в трудах и статьях Ш.Рамазанова (1954), Ф.С.Фасеева (1961, 1969), М.З.Закиева (1963), В.Х.Хакова (1963, 1971), Э.М.Ахунзянова (1968), М.А.Усманова (1968, 1970), Р.А.Юсупова (1971), Х.Р.Курбатова (1978), Ф.М.Хисамовой (1981), Ф.Ю.Юсупова (1985, 1986), А.А.Аминовой (1988), Ф.А.Ганиева (2000),

Ф.С.Сафиуллиной (2000), Л.К.Байрамовой (2001), А.А.Тимерханова (2002) и др.

Среди трудов последних лет особо следует выделить монографические исследования Ф.М.Хисамовой (1990, 1999) и В.Х.Хакова (1999), представляющие огромную ценность в изучении этапов развития татарской стилистической системы, в том числе вопросов возникновения и функционирования официально-делового стиля старотатарского литературного языка, на основе которого и формировался современный официально-деловой стиль.

Актуальность исследования связана с огосударствлением татарского языка, которое подразумевает введение татарского государственного языка в делопроизводство органов государственной власти, государственного управления, народного образования, общественных и иных организаций, переход к ведению документации в производственной сфере, перевод на государственный язык нормативных актов и деловой документации, подготовку и издание соответствующих справочных материалов по делопроизводству, инструктивных материалов, учебных пособий, специализированных терминологических словарей.

Выбор объекта исследования продиктован прежде всего практическими соображениями, т.е. потребностями осуществления делопроизводственной деятельности на татарском языке, необходимостью разработки конкретных образцов деловых бумаг, перевода и введения их в практику на татарском языке, унификации и стандартизации, упорядочения и усовершенствования специальной лексики официально-делового стиля. Актуальность выбранной темы становится более очевидной, если учесть также и то, что в татарском языкознании отсутствуют работы, посвященные исследованию особенностей передачи эквивалентами, калькой, полукалькой с русского языка на татарский язык терминов и терминосочетаний в современной деловой документации и употребления их в контексте.

Целью данной работы является исследование русско-татарской терминологической эквивалентности в официальных документах и деловых бумагах. Для достижения этой цели были поставлены следующие **задачи**:

- 1) определение общего русско-татарского терминологического фонда деловых бумаг;
- 2) исследование эквивалентности русских и татарских терминов и терминосочетаний;
- 3) оценка правильности, точности калькирования и полукалькирования русских и заимствованных из западноевропейских языков терминов и терминосочетаний на татарском языке;
- 4) исследование лакуарности в официально-деловом стиле и некоторые особенности заполнения лакун;
- 5) описание лексических и грамматических особенностей сопоставляемых русских и татарских терминов и терминосочетаний;
- 6) представление практических рекомендаций при переводе русских терминов и терминосочетаний на татарский язык в текстах официально-деловых документов.

Научная новизна работы заключается в том, что в ней впервые предпринята попытка системного исследования способов передачи русских терминов и терминосочетаний на татарский язык терминами и терминосочетаниями; выявлены особенности как различных типов слов, относящихся к специальной лексике, так и терминологических единиц; определены способы образования многокомпонентных терминологических наименований, критерии разграничения сложных и составных терминов, свободных сочетаний терминов, правописание сложных и составных терминов при их употреблении на татарском языке; уточнены синонимичность эквивалентов, многозначность терминов и модальность терминологических единиц.

Теоретическая значимость исследования заключается в определении общих свойств терминологических единиц и особенностей их реализации в

языке официально-деловых документов, способов образования терминологических наименований.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования фактического материала, выводов, приемов и способов сопоставления и употребления терминов и терминосочетаний, терминоподобных единиц русского языка, интернационализмов в татарском языке в дальнейших исследованиях терминологической лексики современных деловых бумаг и официальных документов, в процессе обучения документоведению, при чтении спецкурсов и создании учебных пособий по сопоставительной стилистике и лексикологии русского и татарского языков.

Практические материалы диссертации могут быть полезны для составления нормативно-правовых актов на татарском языке, в создании двуязычных словарей, могут найти применение в деловой повседневной общественной практике.

Методы исследования. В исследовании использованы описательный, сравнительно-сопоставительный методы, а также методы калькирования, полукалькирования, перевода терминосочетаний.

Источниками исследования послужили выборочные нормативно-правовые и законодательные акты Государственного Совета Республики Татарстан, Кабинета Министров Республики Татарстан, Президента Республики Татарстан из пакетов актов за 1995-2004 годы, также положения, программы, регламенты, протоколы, соглашения и договоры межрегиональные и межгосударственные и т.п. деловые документы, которые оформляются на двух государственных языках в аппаратах Президента, Кабинета Министров и Государственного Совета Республики Татарстан. Также использовались словари русского языка, русско-татарские терминологические словари, словарь синонимов, арабско-русский, персидско-русский словари, словарь иностранных слов и т.д.

Методологическую основу исследования составили общетеоретические положения общего и сопоставительного языкознания, стилистики,

лексикологии, нашедшие отражение в трудах отечественных ученых А.А.Аминовой (1988), Л.К.Байрамовой (1997, 2004), В.В.Виноградова (1934), Ф.А.Ганиева (1993, 1997), И.Б.Голуб (2001), М.З.Закиева (1977), Г.И.Одиноквой (1994), А.Г.Садыковой (2002), Ф.С.Сафиуллиной (2000), А.А.Тимерханова (2002), Д.Г.Тумашевой (1986, 1993), В.Х.Хакова (1971), Ф.М.Хисамовой (1994, 1999), Д.Н.Шмелева (1977) и др.

Основные положения диссертации изложены в восьми докладах и апробированы на итоговых научных конференциях (Казань, КГУ, 2003, 2004), на научно-практической терминологической конференции (Казань, 1996); II Международных Бодуэновских чтениях (Казань, 2003); II Международной научно-практической конференции. «Межкультурная коммуникация. Теория перевода. Сопоставительная лингвистика. Лексикология. Лексикография. Фразеология. Фразеография» (Казань, 2004); Международной научной конференции, посвященной 200-летию Казанского государственного университета (Казань, 2004).

На основе результатов анализа и сопоставления русских и татарских текстов деловой документации, практической деятельности по составлению и переводу деловых бумаг и официальных документов на двух государственных языках были подготовлены и изданы (в соавторстве: Русско-татарский общественно-политический словарь, 1997), три учебных пособия по составлению деловых бумаг и документов: а) для секретарей (1999, 2000); б) для банковских служащих (2001); в) для служащих правоохранительных органов и студентов-юристов (2002); переведены с русского языка на татарский язык более 300 томов постановлений Кабинета Министров Республики Татарстан, десятки томов законов Республики Татарстан, межправительственных, межрегиональных и межотраслевых соглашений и договоров, Государственные программы, регламенты, положения и т.д.

Диссертация обсуждена на заседании кафедры русского языка и литературы в национальной школе филологического факультета государственного образовательного учреждения высшего профессионального

образования «Казанский государственный университет им.В.И.Ульянова-Ленина».

Структура работы. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, библиографии, двух приложений: а) «Лексикографическое представление терминологических словосочетаний, используемых в исполнительных и законодательных органах Республики Татарстан»; б) «Русско-татарский общественно-политический словарь».

Основное содержание диссертационной работы

Во **Введении** обосновывается выбор темы исследования, ее актуальность, формулируется цель и задачи работы, определяются методы исследования, научная новизна, указывается теоретическая и практическая значимость работы, источники и методологическая основа исследования, обозначена структура диссертации, раскрывается краткая история изучения русских и татарских деловых бумаг русскими и татарскими исследователями.

Первая глава «Общий русско-татарский терминологический фонд деловых бумаг и официальных документов» состоит из двух разделов.

В первом разделе «Взаимодействие русского и татарского языков в виде заимствования терминов и терминосочетаний» рассматривается взаимодействие языков, источники формирования русских и татарских терминов и терминосочетаний. Взаимодействие языков имеет свои социально-политические, экономические, культурно-духовные и другие факторы, которые в различные периоды общественного развития могут проявлять себя по-разному, и это влияет на уровень смешения языков, управление процессом заимствования слов и терминов в определенных сферах жизнедеятельности. Русский и татарский языки в продолжение многих веков обогащали друг друга как общеупотребительной лексикой, так и терминами и терминосочетаниями. Русские заимствования в татарском языке изучены в работах Э.М.Ахунзянова (1968), К.В.Базилевича (1948), А.К.Боровикова (1966), В.Х.Хакова (1999) и др.

А тюркские (татарские) заимствования в русском языке изучались такими исследователями, как Л.С.Бурганова (1988), К.Р.Галиуллин (2000), Л.П.Крысин (2000), Р.А.Юнаниева (1984) и др. Арабизмы и персизмы в старотатарском языке выполняли по сути ту же роль, что греко-латинские, западноевропейские и другие заимствования в русском языке (Фасеев, 1969). Арабо-персидские заимствования и в современном татарском языке, в том числе и в официально-деловом стиле, широко употребляются.

Итак, при определении общего русско-татарского терминологического фонда деловых бумаг выделены следующие составные части этого фонда:

- 1) термины исконно русские и термины западноевропейские, арабо-персидские, заимствованные татарским языком;
- 2) заимствования-интернационализмы;
- 3) кальки, полукальки как составная часть терминологического фонда.

Подавляющее большинство заимствований приходится на западноевропейские языки. При этом русский язык, ранее служивший основным источником обогащения лексического состава татарского языка, как и в известной степени деловой лексики, на современном этапе выступает основным языком-посредником для притока слов из европейских языков, большинство которых являются интернационализмами. Значительная часть иноязычной лексики, как правило, заимствуется в фонетико-графическом оформлении русского языка. Важнейшим всегда остается вопрос об уместности и научной обоснованности употребления тех или иных заимствований, о разумном лингвистическом балансе национального и интернационального подхода к проблеме заимствования, когда в первую очередь должны учитываться собственные потенциальные словообразовательные возможности татарского языка. Среди русской и татарской терминологической лексики документов особо выделяется юридическая, политическая, финансово-экономическая терминология. Значительную часть собственно официально-деловой лексики в русском и татарском языках составляют номенклатурные

обозначения, прежде всего названия документов, наименования различных органов государственного управления, властных структур и т.д.

Актуальность заимствования и калькирования давно привлекали научное внимание как русистов, так и тюркологов (Э.М.Ахунзянов, 1968; И.Б.Голуб, 2001; Л.П.Ефремов, 1959; Л.П.Крысин, 2000; Т.Лотфи, 1936; М.В.Орешкина, 1994; Ф.С.Сафиуллина, Э.Федорова, 2000 и др.). При контрастивном анализе исследуемой терминологической лексики русского и татарского языков выявляется их эквивалентность, кальки, полукальки и лакунарность.

Полные эквиваленты среди терминов и терминосочетаний русского и татарского языков занимают большую часть (около 80 процентов) в терминологическом составе татарского языка. Это естественно, так как научные термины, наименования государственных, исполнительных и законодательных органов и служб, термины юридические, политические, социальные, спортивно-культурные на татарском языке должны быть эквивалентными (*государство – дѣльхът, управление – идарѣ, правительство – хълкъмѣт, наказание – кѣза, политика – сѣясѣт, преступление – кинаять, налог – салым, цена – бѣя* и т.д.).

При исследовании и сопоставлении текстов деловых бумаг и официальных документов выявляется и частичная эквивалентность, при которой одному термину русского языка в татарском языке соответствует словосочетание и наоборот (*пиловочник – такталык агач, богарный – сугарылмый торган, трехстволка – льч кѣшиѣле мылтык, выручка – сатудан кергѣн акча, жареное зерно – куырмач*).

Вопрос калькирования с русского языка на татарский язык рассматривается в работах многих ученых (Реформатский, 1955; Марузо, 1960; Калинин, 1966; Байрамова, 1982; Максимов, 1999 и др.). При калькировании в основном используется собственный (исконный) языковой материал калькирующего языка, но калькирование, как показано в работе, не всегда оправдывает себя.

В процессе исследования определено, что калькированный термин или терминосочетание зачастую не передает структуру моделей; это обусловлено разным порядком слов в русском и татарском языках, спецификой грамматического строя языков (*письмо-ответ* – калька: *хат-кавап* (нужно: *кавап хаты*), *долгосрочный договор* – калька: *озак сроклы шартнамĥ* (нужно: *дĥвамлы шартнамĥ*), *письмо-указание* – калька: *хат-кĥрсĥтмĥ* (нужно: *кĥрсĥтмĥ хат*) и т.д. В таких случаях необходима опора на грамматические особенности русского и татарского языков.

Изучение в деловых бумагах калькированной лексики показало, что кальки чаще всего встречаются среди терминов и сложных терминов, намного реже – среди производных и составных терминов.

Одной из разновидностей структурно-семантических калек являются полукальки. Они образуются тогда, когда невозможно заменить одну из его частей эквивалентом в калькирующем языке.

Полукальки также имеют большое значение для пополнения официально-деловой лексики терминами и терминосочетаниями. В современном русском языке функционально закреплены некоторые приставки, прежде всего иноязычного происхождения, имеющие устойчивую книжную окраску и участвующие в образовании терминов, используемых в научном, официально-деловом стилях. Русские термины, созданные при помощи таких приставок и интернационализмов, в татарском языке образуют в основном полукальки: приставки переводятся, соединенные слова-основы не переводятся: *алогичный* – *логикасыз*, *антимонопольный* – *монополиягĥ каршы*, *архиреакционный* – *ĥтĥ реакцион*, *квазиимпульс* – *ялган импульс*, *постфактум* – *факттан соĥ*, *внебалансовый* – *баланстан тыш*, *межконтинентальный* – *континентара* и т.д.

Прилагательные, числительные и существительные, образованные способом сложения (сочинительным и подчинительным отношением слов) в официально-деловой речи нередко образуют термины и терминосочетания и в большинстве случаев (если один из компонентов интернационализм) также

переводятся полукалькой: *конкурентоспособный* – *конкурент буырлык*, *двухпалатный* – *ике палаталы*, *главнокомандующий* – *баш командующий*, *подводнолодочнотурбинный цех* – *су асты кльмһсе турбинасы (цехы)*.

Сопоставляемые русские и татарские термины в официально-деловых текстах иногда образуют лакунарность, «составляющими которой являются: 1) лакунарные единицы и 2) лакуны – нулевые корреляты лакунарных единиц» (Байрамова, 2004:43). Термин русского языка лакунарная единица не имеет эквивалента в татарском языке и образует в нем лакуну. В большинстве случаев она не заполняется, но иногда встречаются в терминосистеме такие лакуны, которые можно заполнить иным словом, подходящим только по значению (не синонимом) лакунарной единице.

Например, юридический термин *крючкотворство* в татарском языке имеет лакуну: нет лексического эквивалента и значение невозможно передать калькой или полукалькой.

Только функциональное значение данного термина дает возможность заполнить лакуну описательным оборотом – терминосочетанием *эшне юри чуалту* (букв. нарочно запутывать дело).

В работе обращается внимание и на то, что вышеприведенные сложные термины русского языка в татарском языке образуют составные термины и каждый компонент пишется отдельно (кроме образованного с приставкой *меж-* (-ара): *межконтинентальный* – *континентара*, *межрегиональный* – *тльбһкара* и т.д.).

В этом же разделе рассматриваются сложносокращенные термины и аббревиатуры, также являющиеся составной частью терминологической лексики, и способы передачи их на татарском языке.

Исследования заимствований, интернационализмов, их использование в терминологической лексике татарского языка эквивалентами, калькой, полукалькой показывают, что: а) некоторые русские несклоняемые заимствования при передаче их на татарский язык подчиняются грамматическим законам татарского языка, т.е. склоняются, принимают аффикс

притяжательности (*жюри, жюрилар, жюриныӇ, жюриында* и т.д.); б) заимствования в большинстве своем не имеют русских синонимов и поэтому они незаменимы в научном, техническом, официально-деловом стиле; татарский язык их заимствует в форме оригинала (*фонема, рифма, баланс, капитализм, металл* и др.); в) немало и таких иноязычных терминов, которым в русском и татарском языках соответствуют эквиваленты: *эволюция – развитие – Ӈсеиш, агрессор – захватчик – басып алучы*.

Во втором разделе первой главы «Татарские эквиваленты русских терминов в деловых бумагах» раскрываются некоторые особенности сопоставления русских терминов и терминосочетаний с татарскими эквивалентами и характерные ошибки при их переводе; многозначность терминов, синонимические эквиваленты, модальность терминологических единиц.

Современная лексикография видит в многозначности слов и терминов их способность к семантическому варьированию, то есть изменению значения в зависимости контекста. Основное, первичное значение термина в русском языке со своими вторичными значениями может образовать определенное лексическое гнездо, где концентрируются все производные значения. Такое же гнездо значений этого термина образуется и в татарском языке. При сопоставлении этих терминологических гнезд устанавливаются эквиваленты.

Изучение и сопоставление многозначных русских и татарских терминов показало, что в татарском языке у одного и того же многозначного термина, каждое значение может образовывать новые семантические гнезда, что ведет к семантической деривации. Например: русский термин *сфера* в татарском языке имеет эквиваленты *ӇлкӇ, тармак, даирӇ*, которые сами образуют свои гнёзда функционирования. Но термин *ӇлкӇ* находит более широкое применение, чем термины *тармак* и *даирӇ*.

Наряду с многозначностью терминов рассматриваются термины-омонимы и термины-антонимы. Русским терминам-омонимам в татарском языке часто соответствуют разные термины не омонимы: *следствие* – вывод,

результат, *следствие* – собирание и проверка доказательств по уголовному делу. В татарском языке соответственно – *нѣтикѣ* и *тикишеръ*.

Синонимические эквиваленты помогают уточнить, дополнить представления о явлениях действительности, более разносторонне охарактеризовать их. Самым распространенным приемом передачи русских слов, словосочетаний можно считать синонимический перевод. Но в письменной официально-деловой документации (процессуальных актах, например) из синонимического ряда выбирается необходимый для контекста эквивалент. К тому же в официальных документах синонимические замены ограничены, что обусловлено требованием точности. Например, термин *вмененный доход* в татарском языке имеет синонимический ряд терминосочетаний: *алдан билгелѣнгѣн керем*, *алдан кѣрсѣтелгѣн керем*, *фаразланган керем*, *йѣклѣнгѣн керем*, *талѣп ителгѣн керем*. Среди них наиболее точный эквивалент, оптимально подходящий по значению русского термина – *йѣклѣнгѣн керем*. Использование остальных синонимов возможно в контексте неофициальной речи. Нередко в результате неточного выбора синонимического эквивалента нарушается лексическая сочетаемость, избежать которую помогает лингвистическая селекция: использование в разных контекстах исконного и заимствованного слов. Так, термин *культура* в татарском языке имеет эквивалент *мѣдѣният*. Но словосочетанию *сельскохозяйственная культура* в татарском языке соответствует сочетание – *полукалька авыл хукалыгы культурасы*.

Вариантность синонимирования обусловлена и модальностью терминологических единиц. Важно отметить, что в реальном языковом употреблении термин не всегда точно выражает определенное понятие и не всегда однозначен. Определение точных семантических границ термина и проведение четкой грани между терминами и словами общелитературного языка – сложный процесс. Например, общеупотребительные слова *кража* (*урлау*), *срок* (*вакыт*) и т.п. становятся терминами в научном и официально-деловом контексте, где несут на себе юридически-правовую семантическую

нагрузку. В связи с этим можно отметить существенную роль модальности в процессе номинации не только научных, но и «обыденных» понятий.

Исследование огромного количества текстов деловых бумаг показывает, что в официально-деловых текстах большую роль играет: условно-предположительная модальность – фаразый шарт (*если заключит – тлъзесђ*), а также выражение возможности – мълмкинлек (*может установить – билгели ала*); долженствования – тиешлек (*должны подписать – кул куелырга тиеш*); необходимости – кирђклек (*нужно выделить – бълеп бирергђ кирђк*). Остальные виды модальности (желательность, повелительность, уверенность и т.д.), выраженные глагольными формами и модальными глаголами, в основном отражаются в художественной речи.

Во Второй главе «Лексические и грамматические особенности переводимых с русского языка на татарский язык терминов и терминосочетаний в деловых бумагах и официальных документах» рассматриваются лексические, грамматические и некоторые синтаксические особенности передачи терминов и терминосочетаний с русского языка на татарский язык в деловых бумагах и официальных документах.

Результаты исследования разных периодов функционирования и развития официально-делового стиля татарского языка подтверждают, что при передаче русских терминов и терминосочетаний на татарский язык суффиксальный способ является одним из основных. В этом процессе участвует группа суффиксов, в числе которых наиболее активно функционируют и являются продуктивными следующие: *-лык/-лек* (*свобода – азатлык, банкротство – бългенлек*); *-чы/-че* (*советник – киђђише, казначей – казначы*); *-ма/-мђ* (*послание – юлама, рычаг – кътђртмђ, выписка – чыгарма*) и др.

Иногда терминам русского языка, выраженным одним словом, в татарском языке соответствуют термины, образованные путем словосложения по типу *сущ.+сущ.*; *сущ.+прил.*; *числит.+сущ.*; *сущ. + имя действия + суфф.* - *чы/-че*; *деепричастие+инфинитив* и т.д.

Лексикализация словосочетаний, терминосочетаний применяется прежде всего в образовании номенклатурных обозначений. Структурно выделяются двух-, трех- и многокомпонентные лексические единицы.

Многокомпонентные термины русского языка в татарском языке соответственно имеют многокомпонентные эквиваленты: *Государственный Совет Республики Татарстан – Татарстан Республикасы Дһһльһт Советы* и т.д.

Среди многокомпонентных (пяти-, шести-, девятикомпонентных) терминосочетаний в татарском языке выделяются те, которые соответствуют одному слову-термину в русском языке. Такие словосочетания можно назвать терминоподобными единицами, так как они образуются как соответствия русского термина или интернационализма (*поднаем – файдаланудагы млькһтне башкага биреп тору, эскарп – танкка каршы хһрби ныгытманыһ дошман ягына караган стенасы* и т.п.).

В диссертации приведены формы передачи русских сложных терминов на татарский язык. Татарские эквиваленты, кальки, полукальки сложных слов и терминов не всегда совпадают по форме образования с их русскими коррелятами.

Как показал анализ, в функционировании грамматических средств при переводе терминов и терминосочетаний также имеются свои определенные закономерности. Частотность употребления отдельных морфологических категорий, синтаксических конструкций, их взаимодействие продиктованы теми требованиями к языку документов, которые находят отражение в основных стилевых чертах официально-делового стиля.

В процессе исследования текстов деловых бумаг и официальных документов было выявлено следующее: в употреблении имен существительных преобладает тенденция к обобщенности. В большей степени употребляется абстрактная лексика. Обобщенность присуща и собирательным существительным, которые в форме единственного числа выражают обобщенно-собирательное значение. Широко используется и конкретная

лексика. При этом конкретный характер языка документов во многом достигается также за счет активного использования имен собственных, номенклатурных обозначений, собственно названий различных органов управления, организаций, учреждений и наименований документов, а также лиц по признаку профессии, занимаемой должности, характеру деятельности и т.д. Этой причиной объясняется количественное превосходство в исследуемых текстах имен существительных над местоимениями. Частотность функционирования отдельных падежных форм, в частности, именительного падежа (баш килеш) обуславливается многообразием субъектно-объектных отношений в официально-деловом стиле. В диссертации рассмотрены отдельные случаи перевода терминов и терминосочетаний, имеющих формы различных падежей, перевода предлогов всех падежей, значения которых не всегда совпадают со значением оригинала.

Особое место занимают вопросы передачи на татарский язык числительных, местоимений, прилагательных и глаголов в форме различных наклонений, залога и числа. Анализ временных форм глагола указывает на тесную связь их значений и оттенков с контекстуальными условиями их употребления. В текстах договоров, соглашений высокую частотность употребления имеет форма настоящего времени изъявительного наклонения. Этой форме глагола в татарском языке соответствует также глагол настоящего времени изъявительного наклонения: *Стороны проводят – Яклар ыткһрһ; служит основанием – нигез була*. В значении активной констатации совершения действия (в текстах положений и законов в татарском языке) употребляются формы категорического и прошедшего результативного времени изъявительного наклонения (категорик ыткһн заман җһм нһтикһле ыткһн заман хикһя фигыльһр), которые соответствуют формам прошедшего времени и краткого причастия в русском языке (*утвердили – расладылар, согласован – килештерелгһн*).

Самым результативным и широко употребительным в текстах законов, протоколов, постановлений в русском и татарском языках является инфинитив:

указать – кърсһтергһ, одобрить – хупларга и т.д. Эта форма абсолютно доминирующая при выражении предписания, долженствования. Высокая частотность (до 90%) употребления инфинитива в этом значении обусловлена императивным характером законодательных текстов официально-делового стиля. Примеры показывают, что данная форма является основной для таких официальных документов, как указ, постановление, приказ.

В третьем разделе «Некоторые синтаксические особенности составления текстов деловых бумаг и официальных документов» исследуются приемы при переводе и приведении в соответствие семантики татарских предложений в текстах деловых документов с русским оригиналом. В работе использованы переводческие приемы, на которые уже ранее указывалось теоретиками и практиками перевода (Л.С.Бархударов, 1975; Н.К.Гарбовский, 2004; Т.И.Гулиев, 2002; В.Н.Комиссаров, 1980; Т.Р.Левицкая, А.М.Фитерман, 1976 и др.). К таким приемам относятся: 1) опущение слов; 2) замена слов и грамматических форм. В предложениях могут быть замены существительных, прилагательных, местоимений, числительных. Время и число глагола также может изменяться, меняется и порядок слов. Например: *Кабинет Министров Республики Татарстан в рамках своих компетенций организует исполнение законов Российской Федерации – Татарстан Республикасы Министрлар Кабинеты ыз вһкалһтлһре кысаларында Россия Федерациясе иһм Татарстан Республикасы законнарын ытһһне оештыра. Правительство Республики Татарстан контролирует деятельность всех министерств <...> – Татарстан Республикасы Хькьмһте барлык министрлыклар <...> эшчһнлеген тикшерһдһ тотта* (терминосочетание заменено термином **Правительство (Хькьмһте)**); 3) компрессия – это поиск более точного эквивалента переводимого отрывка, то есть уточнение смысла понятия; 4) перестановка как вид переводческой трансформации – конструкция предложения на русском языке не соответствует конструкции предложения на татарском языке, поэтому при переводе неизбежна перестановка слов; 5) добавления – в случае, когда смысл переводимого не вполне ясен, делаются добавления в виде описания,

тем самым конкретизируются значения термина или терминосочетания; 6) развертывание и уточнение понятия – этот способ применяется во избежание неудачного, неправильно калькированного перевода, когда значение термина, терминосочетания на татарском языке не соответствует значению русского термина. Например, термин *сдельщик* имеет кальку *ясаучы*, которая не передает значение указанного термина. Только уточнив его понятие, добавив поясняющие слова, получаем его терминоподобную единицу (*тһьлһъне эш нһтикһсеннһн алучы эшче*).

В **Заключении** содержится краткая информация об основных результатах и выводах.

Полученные результаты исследования языка современных русских и татарских официально-деловых бумаг позволяют утверждать, что в официально-деловом стиле русского и татарского языков имеется общий русско-татарский терминологический фонд; все термины и терминосочетания, свободные терминологические единицы могут иметь эквиваленты (полные или частичные); калькирование и полукалькирование русских и заимствованных из западноевропейских языков терминов не всегда точно отражают их значение в татарском языке, но все же используются как один из возможных путей заполнения терминологических лакун; при сопоставлении русских и татарских терминов и терминосочетаний определяется лакуарность, и в некоторых случаях лакуна может заполняться другим термином, подходящим по значению лакуарной единице; лексические и грамматические особенности сопоставляемых русских и татарских терминов обуславливаются спецификой разных типологических языков, каковыми являются русский и татарский языки; практические рекомендации при сопоставлении и переводе русских терминов могут быть использованы в составлении деловых бумаг и официальных документов, двуязычных словарей, учебных пособий и т.д.

По теме диссертации опубликованы следующие работы:

1. *Тарханова Ф.Г. Рһсми телгһ караган атамаларны татарчага тһркемһ итһ* //Ф.Г.Тарханова //Татар теленеһ терминологиясен камиллһштерһ

мһсьһлһлһре. Казан, Татарстан Республикасы Дһһлһт Советы, Татарстан Республикасы Министрлар Кабинеты, 1996. – 79-82 б.

2. *Тарханова Ф.Г.* Дьрес язу кһнекмһлһре /Ф.Г.Тарханова //Хокук вһ хһят. – Казан: 2001, № 8, 31-35 б. (соавтор Амиров К.Ф.).

3. *Тарханова Ф.Г.* Бодуэн де Куртенэ о смешении языков и калькировании в условиях двуязычия в Татарстане /Ф.Г.Тарханова //II Международные Бодуэновские чтения. Труды и материалы. – т.II. – Казань: КГУ, 2003. – 135 -137 с.

4. *Тарханова Ф.Г.* Особенности перевода с русского языка на татарский терминов и терминосочетаний в официальных деловых бумагах и документах /Ф.Г.Тарханова //Материалы II Международной научно-практической конференции. Межкультурная коммуникация. Типология языков. Теория перевода. – 2004. – 254-259с.

5. *Тарханова Ф.Г.* Некоторые особенности русского и татарского текстов деловых бумаг, документов и употребления в них терминов и терминосочетаний /Ф.Г.Тарханова //Русская и сопоставительная филология: состояние и перспективы. Материалы Международной научной конференции, посвященной 200 летию Казанского государственного университета. – Казань, КГУ, 2004, - 123-124 с.

6. *Тарханова Ф.Г.* Русско-татарские терминологические эквиваленты в деловых бумагах /Ф.Г.Тарханова //Научно-практическая конференция. Сборник статей молодых ученых. – Казань: КГУ, 2004. – 160-164 с.

7. *Тарханова Ф.Г.* Термин буларак сһз цһм сһз тезмһлһрен татар теленһ тһркемһ итһ мһсьһлһлһре /Ф.Г.Тарханова //Исследования по сравнительному языкознанию. Сборник статей. – Казань: ЗАО “Новое знание”, 2004. – 146-152 с.

8. *Тарханова Ф.Г.* Эш кһгазылһренеһ гомуми рус-татар терминологиясе фонды /Ф.Г.Тарханова //Казан: Мирас, № 9, 2004. – 47-51 б.